

E4 - Hidden Dungeon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Kaito

Water Ball!

[00:04] Kaito

Slowly, slowly...

[00:06] Sylphy

Slowly, slowly!

[00:14] Sylphy

Master!

[00:15] Luceria

I'm worried about your future
if *that* exhausts you.

[00:18] Kaito

Water Ball!

[00:20] Kaito

A quick one this time!

[00:25] Kaito

All right!

[00:26] Sylphy

Incredible, Master!

[00:28] Luceria

I doubt that attack would
even tickle, much less hurt.

[00:29] Kaito

I'm beat.

[00:32] Kaito/Id

I managed to control it, but...

[00:37] Kaito/Id

I'm exhausted.

[00:39] Kaito/Id

I can't believe how tired I am.

[00:46] Sign

Interview with Hero Captain Katsuragi!

[00:46] Sign

On Mysteries of the Dungeon

[00:46] Sign

Special Report!

[00:46] Sign

Captain Katsuragi delves even deeper into 37th dungeon!

[00:49] Kaito/Id

Someday I'll become a hero like the captain!

[00:58] Kaito/Id

I'm not giving up. I can't.

[02:33] Kaito

Water Ball!

[02:36] Sign

Hidden Dungeon

[02:39] Kaito

Yes!

[02:40] Sylphy

It's gotten even faster!

[02:42] Luceria

Has it?

[02:54] Kaito/Id

I won't give up!

[02:56] Kaito/Id

Come on, make a cube...

[03:01] Sylphy

Make a cube, make a cube!

[03:07] Kaito

All right!

[03:08] Sylphy

Amazing! It's a cube!

[03:11] Luceria

Guess you're not entirely hopeless.

[03:13] Kaito

Okay.

[03:26] Kaito

I can't take any more...

[03:28] Sylphy

Master, hang in there!

[03:32] Luceria

Yeah, saw that coming.

[03:36] Kaito

My control is getting better,
but it still wipes me out.

[03:46] Kaito

I-I'm sorry! Are you okay?

[03:49] Airi

Yeah. What about you?

[03:53] Kaito

Oh, I'm totally fine.

[03:57] Airi

You don't look fine to me.

[03:59] Airi

Well, be careful.

[04:01] Kaito

Pardon me.

[04:08] Miku

Airi-san?

[04:09] Airi

Some people really push themselves, huh?

[04:12] Miku

There are some odd ducks out there.

[04:14] Miku

Right, Hikarin?

[04:15] Hikari

Yes.

[04:16] Hikari

But we should learn from them
and try even harder ourselves!

[04:21] Miku

Yeah, you're right.

[04:23] Airi

Okay, Miku and Hikarin.

Let's defeat even more monsters today.

[04:29] Hikari

We'll trounce them.

[04:30] Miku

Let's do it!

[04:32] Mobu

Before the Common Era, there were
four major civilizations in the world...

[04:38] Mobu

Takagi-san!

[04:41] Kaito

Yes, ma'am!

[04:43] Kaito

I'll train hard again today!

[04:45] Kaito

Huh? Oh...

[04:52] Hayato

So you've been training, huh?

[04:55] Shinji

Well, what for?

[04:57] Kaito

There's a skill that's absolutely
essential for raiding the dungeon.

[05:00] Kaito

I'm working on it.

[05:02] Hayato

Yeah? Sounds like you're busting butt.

[05:04] Kaito

I'm totally sapped, day in and day out.

[05:06] Kaito

But if this goes well, the dun—

[05:09] Haruka

Takagi-kun?

[05:11] Haruka

You look rather tired. Have you been training to go into the dungeon?

[05:14] Kaito

N-No, it's not for the dungeon! It's, uh...

[05:17] Kaito

Dun... uh, d-dance!

[05:20] Kaito

Yeah, dancing!

[05:22] Kaito

I'm doing dance training.

[05:24] Haruka

Dance?

[05:25] Kaito

Y-Yup.

[05:26] Haruka

I see. It's great that you're lifting and dancing, but don't strain yourself.

[05:31] Kaito

Okay.

[05:33] Haruka

Well, I hope you'll show me your dance skills someday.

[05:42] Kaito

Water Ball!

[05:53] Kaito

Heck yeah!

[05:54] Sylphy

What a clever way to use your skill!

[05:57] Sylphy

I knew you were amazing, Master!

[05:59] Luceria

Looks like you used your head.

[06:01] Kaito

Thanks.

[06:03] Kaito

Huh?

[06:04] Sylphy

Is something the matter?

[06:06] Sign

Kaito Takagi

[06:06] Sign

Bug Spray

[06:07] Kaito

I knew it...

[06:08] Luceria

What is it?

[06:10] Kaito

I haven't leveled up recently.

[06:12] Kaito

I'm not getting experience
from the monsters on floor 3 anymore.

[06:15] Sylphy

You mean...

[06:17] Kaito

Yeah. Let's venture to floor 4.

[06:19] Sylphy

It'd be my pleasure!

[06:21] Kaito/Id

*If we're doing this, maybe I'll buy
that cool suit I saw online the other day.*

[06:32] Luceria

How lame.

[06:33] Kaito

You're kidding, right?
This thing was expensive!

[06:36] Sylphy

It's marvelous! It looks great on you!

[06:38] Kaito

R-Right?

[06:40] Luceria

Anyway, are you gonna be all right in that?

[06:42] Kaito

Don't underestimate this baby.

[06:44] Kaito

My full-body carbon nanotube suit
protects every inch of me.

[06:49] Kaito

But since the material is thin,
getting attacked still hurts.

[06:53] Luceria

Then is there even a point?!

[06:54] Kaito

Of course there is!

[06:56] Kaito

For example, suppose a sharp

arrow comes flying my way.

[07:00] Kaito

That would normally pierce me,
but it's not getting through this suit!

[07:05] Sylphy

How very useful indeed!

[07:08] Kaito

Also, check this out.

[07:10] Kaito

This bracelet boosts
the effectiveness of spells.

[07:13] Kaito

It'll make even my wimpy spell
a little cooler...

[07:18] Kaito

in theory.

[07:18] Luceria

In *theory*?

[07:20] Sylphy

You're such a smart shopper, Master!

[07:22] Kaito

I haven't tested these out yet, though.

[07:24] Luceria

Well, you should've before you bought them!

[07:27] Kaito

That's not how it works, okay?

[07:29] Kaito

Oh, right! There's more.

[07:31] Kaito

I grabbed potions.

[07:33] Luceria

Let's go, Sylphy.

[07:35] Kaito

Hey, wait! I've got potions!

[07:37] Kaito

They may be low-level,
but they were expensive!

[07:41] Kaito

We're finally on the fourth floor.

[07:42] Kaito

This one will require even more of our focus.

[07:45] Sylphy

Master.

[07:48] Sylphy

I sense something bad up ahead.

[07:51] Luceria

Bad?

[07:52] Sylphy

It's very large and gives me chills.

[07:56] Kaito

That reminds me, I think the monster
in this area is...

[08:04] Both

A cock*****!

[08:07] Kaito

Yeah, that's right! On this floor, it's...

[08:10] Sylphy

Divine Lightning Strike!

[08:12] Luceria

Hellfire of Destruction!

[08:13] Sylphy

Divine Lightning Strike!

[08:14] Luceria

Hellfire of Destruction!

[08:19] Kaito

What?

[08:19] Kaito

Hey, don't leave your master behind!

[08:30] Sylphy

Divine Light—

[08:30] Luceria

Hellfire of Destr—

[08:31] Kaito

Stop, stop!

[08:34] Sylphy

Master!

[08:35] Sylphy

I was so scared!

[08:38] Luceria

Why'd you just stand there
while making us fight?!

[08:42] Kaito

You're the ones who got scared
and started firing off spells.

[08:45] Luceria

I-Idiot! Devils aren't
frightened by mere bugs!

[08:49] Sylphy

I-I'm sorry.

[08:51] Sylphy

A servant should never flee her master's side.

[08:56] Sylphy

Please give me the scolding I deserve.

[08:59] Kaito

I'm not mad.

[09:02] Kaito

Thanks to you, we made it
to floor 5 in a flash.

[09:05] Kaito

We collected all these cores, too.

[09:08] Luceria

I-I'm not eating those...

[09:16] Luceria

I knew they'd be gross.

[09:17] Sylphy

I agree.

[09:20] Kaito

Let's go ahead and scout out the fifth floor.

[09:23] Kaito

Syl, are there any monsters around?

[09:26] Sylphy

There are two that way.

[09:33] Kaito

Here goes!

[09:36] Kaito

Huh?

[09:44] Kaito

Syl!

[09:45] Sylphy

Iron Wall Maiden!

[09:47] Kaito

Are physical attacks ineffective
against these guys?

[09:51] Kaito

Luceria, I need you!

[09:54] Luceria

Of course you do.

[09:58] Luceria

Hellfire of Destruction!

[10:04] Kaito/Id

We managed to defeat them,

[10:06] Kaito/Id

*but if they're immune to physical attacks,
I'll be relying entirely on Syl and Luceria.*

[10:13] Kaito

Syl, Luceria... Can you two keep going?

[10:15] Luceria

Blech! I don't want to eat any
more of those gross cores.

[10:20] Sylphy

I'm sorry, but they don't taste very good.

[10:23] Kaito

Then I guess we'll pack it in for today.

[10:28] Kaito

We're running into fewer
monsters than I expected.

[10:31] Kaito

Syl, do you sense...

[10:35] Kaito

What's wrong?

[10:36] Sylphy

Master, I sense something odd here.

[10:40] Kaito

Looks like an ordinary wall to me.

[10:42] Sylphy

Yes, but I detect peculiar mana from within.

[10:46] Kaito

What does that mean?

[10:47] Sylphy

I'm not sure.

[10:51] Kaito

Do you sense anything?

[10:52] Luceria

Not a thing over here.

[10:55] Kaito

Huh. Well, let's check it out.

[10:59] Kaito

I don't see anything unusual.

[11:02] Sylphy

Master, could you let me handle this?

[11:06] Kaito

Sure, that's fine.

[11:10] Kaito

Huh?

[11:10] Sylphy

Divine Lightning Strike!

[11:18] Luceria

Hey, it's a secret passageway!

[11:20] Kaito

We won't get in trouble
for property damage, right?

[11:25] Kaito

Okay, let's be extra careful in here.

[11:28] Kaito

It's a hidden dungeon,
so there might be dangers

[11:31] Kaito

like switch plates beneath our feet.

[11:34] Kaito

Yup, the kind that makes
that sound if you step on one.

[11:37] Kaito

Hey!

[11:39] Kaito

Watch out!

[11:41] Kaito

Huh?

[11:43] Kaito

Ow, ow, ow!

[11:45] Kaito

Why me?!

[11:46] Sylphy

Master! Are you all right?!

[11:46] Luceria

Th-That wasn't my fault!
It was the switch's fault!

[11:50] Luceria

You're okay, right? Don't die!

[11:53] Luceria

If you die, I'll send you to hell!

[11:55] Kaito

Don't do that!

[11:57] Kaito

Do you understand now?

[11:59] Kaito

Hidden dungeons always have tricks.

[12:02] Kaito

Watch your feet.

There could be more switches.

[12:06] Kaito

See? I knew there would be more.

[12:09] Kaito

Hey!

[12:11] Kaito/Id

Again?

[12:12] Kaito/Id

I'll dodge it this time!

[12:19] Kaito

Goodbye...

[12:23] Sylphy

Our master is dead!

[12:23] Luceria

Th-That wasn't my fault!
He's the one who stepped on it!

[12:28] Kaito

I think that electric shock
made me feel better.

[12:32] Luceria

Don't worry us like that!

[12:33] Luceria

We thought you were dead!

[12:35] Kaito

You were worried about me?

[12:37] Luceria

I-Idiot! Who would worry about you?

[12:40] Sylphy

You were worried.

[12:41] Kaito

She was, wasn't she?

[12:43] Luceria

I was not!

[12:45] Sylphy

Master, I sense a clearly distinct presence.

[12:52] Kaito

Welp, let's head home.

[12:54] Luceria

Hey!

[12:55] Kaito

Guess I'm not worming my way out of this...

[13:02] Kaito

This won't work.

[13:04] Kaito

It won't open without some kind of item.

[13:07] Sylphy

Allow me to handle this!

[13:09] Kaito

What? You mean...

[13:12] Kaito

Figures.

[13:17] Kaito

I hope nobody demands

I pay for damages later...

[13:21] Sylphy

Master, the presence is powerful in here.

[13:24] Kaito

I'm sure it is.

[13:35] Kaito

I knew it. There they are.

[13:42] Luceria

What are we going to do?

[13:44] Kaito

Well, we can't run now.

[13:46] Kaito

Okay. Syl, Luceria,
we'll defeat the ogre first!

[13:50] Sylphy

Okay!

[13:51] Luceria

Sure.

[13:53] Sylphy

Divine...

[13:55] Luceria

Hellfire of...

[13:58] Sylphy

...Lightning Strike!

[13:58] Luceria

...Destruction!

[14:09] Kaito

Did we get it?

[14:11] Kaito

What? It didn't take any damage!

[14:13] Kaito

Are your skills ineffective?

[14:18] Kaito

Syl, cast Iron Wall Maiden!

[14:23] Kaito

Good. Iron Wall Maiden still works.

[14:27] Kaito

Luceria, take care of the slime.

[14:29] Luceria

Leave it to me.

[14:30] Sylphy

Master, what should we do?

[14:33] Kaito

If magic doesn't work, then...

[14:39] Kaito

All right! Physical attacks do the trick.

[14:42] Kaito

We can still win.

[14:50] Sylphy

Master?

[14:51] Kaito

I'm all out of bolts.

[14:53] Kaito

I should've bought more
instead of being cheap!

[15:02] Luceria

Hey! Hurry up and take that thing down!

[15:05] Luceria

This one is resistant to magic, too!

[15:08] Luceria

I've got my hands full keeping it busy!

[15:10] Kaito/Id

I don't know how well this will work...

[15:15] Kaito/Id

Please!

[15:16] Kaito

Water Ball!

[15:19] Kaito

Wait, ice?

[15:21] Kaito

Must be because of the bracelet.

I can use this!

[15:27] Sylphy

Master, it's so powerful!

[15:30] Kaito

Three more shots and I'll be out of MP.

[15:33] Kaito

I need to make it stronger somehow.

[15:35] Kaito

I know!

[15:37] Kaito/Id

Remember your training.

[15:42] Kaito

Fly!

[15:50] Kaito

Now...

[15:53] Kaito & Sylphy

It's over!

[16:01] Kaito

Heck yes!

[16:02] Sylphy

Amazing, Master!

[16:04] Kaito

That just leaves the slime.

[16:13] Kaito

Sorry to keep you waiting.

[16:16] Luceria

Took you long enough.

You can handle the rest.

[16:19] Kaito

Sure.

[16:21] Kaito

Syl, use your Divine Spear Rajunate while I slow it down.

[16:25] Sylphy

Got it.

[16:34] Kaito

My shield!

[16:36] Kaito

Ow, ow, ow!

[16:38] Sylphy

Pierce my enemies...

[16:40] Kaito

My shield won't hold!

[16:41] Sylphy

Divine Spear Rajunate!

[16:54] Kaito

Did we do it?

[16:56] Kaito

Its HP isn't dropping.

[16:58] Kaito

Ow!

[17:01] Kaito

We should retreat for now.

[17:03] Sign

Interview with Hero Captain Katsuragi!

[17:03] Sign

On Mysteries of the Dungeon

[17:03] Sign

Special Report!

[17:03] Sign

Captain Katsuragi delves even deeper into 37th dungeon!

[17:05] Kaito/Id

You can't give up.

You're going to become a hero!

[17:18] Kaito

A giant slime is still just a slime!

[17:24] Kaito

Syl, cast Iron Wall Maiden!

[17:27] Sylphy

I'll handle our defenses, Master!

[17:35] Kaito

I'm not through yet!

[17:37] Kaito

Let me show you something special.

[17:41] Kaito

Watch as I splurge! Stronger Jet Double!

[18:07] Kaito

Is it dead?

[18:13] All

We did it!

[18:17] Kaito

Ouch! Ow, ow, ow!

[18:19] Luceria

Hey, you good?

[18:21] Kaito

No, I'm not!

[18:28] Kaito

I'm glad I bought this.

[18:33] Kaito

Luceria... Could it be?

[18:36] Sign

Class: Viscount-Class Devil

[18:39] Kaito

You leveled up.

[18:40] Luceria

Really?

[18:41] Sylphy

That's great!

[18:45] Kaito

Oh, right.

[18:46] Sign

Kaito Takagi

[18:46] Sign

Big Slime Slayer

[18:46] Sign

Goblin Slayer (Temp)

[18:46] Sign

God's Blessing

[18:46] Sign

Water Ball

[18:48] Kaito

I shot up a bunch of levels, too.

[18:50] Kaito

Now I rank among the relatively
dedicated explorers.

[18:55] Sylphy

Master, we should retrieve the magic cores.

[18:58] Kaito

Right.

[19:00] Kaito

A red one!

[19:02] Kaito

That means it's rare.

[19:04] Kaito

Maybe I can sell it for a boatload this time.

[19:07] Kaito

What about the slime's?

[19:09] Kaito

I think it was around here...

[19:16] Kaito

A magic sword? That's a rare item!

[19:19] Kaito

Wait, where is it?

[19:22] Kaito

What? Don't tell me...

[19:27] Luceria

What is that, a steak knife?

[19:32] Kaito

This is the magic sword? Seriously?

[19:37] Hitsugaya

This is...

[19:38] Hitsugaya

Forgive me, but where did you acquire this?

[19:42] Kaito

I found a hidden dungeon on the fifth floor.

[19:45] Hitsugaya

A hidden dungeon?

[19:46] Kaito

Yes. When I defeated a boss-like monster inside, it dropped this.

[19:52] Hitsugaya

Approximately whereabouts was this?

[19:55] Kaito

I think it was around here.

[19:58] Hitsugaya

Understood. I'll have someone check it out right away.

[20:02] Kaito

By the way, what about the magic core?

[20:04] Hitsugaya

Oh, forgive me.

[20:07] Hitsugaya

As this is a special magic core, we can offer you a high price.

[20:13] Kaito

For real? All right!

[20:16] Hitsugaya

You've been doing well recently.

[20:19] Kaito

I still have a long way to go.

[20:21] Hitsugaya

Would you like to participate in the event taking place next week?

[20:25] Kaito

There's an event?

[20:27] Hitsugaya

Yes. Explorers will form parties
to investigate the seventh floor

[20:32] Hitsugaya

and spend time together.

[20:34] Hitsugaya

What do you say?

[20:36] Kaito

I'd love to participate!

[20:39] Kaito

So, I'm currently clearing the sixth
floor so I can attend the event.

[20:44] Shinji

That's amazing!

[20:46] Kaito

Once you clear floor 6, you can
teleport there from the entrance.

[20:50] Kaito

That's why I'm determined to make it.

[20:52] Shinji

Working hard, huh?

[20:54] Kaito

Yeah. This'll be my first time in a party
with anyone other than you guys,

[20:58] Kaito

and I can't wait—

[21:01] Haruka

A party? For your dancing?

[21:03] Hayato

Yeah, yeah! A dance party!

[21:06] Shinji

Kaito's hoping to attend one someday.

[21:09] Kaito

Y-Yeah.

[21:10] Haruka

I see. I hope you'll invite me when you go.

[21:14] Kaito

What? Oh, sure.

[21:16] Haruka

It's a promise!

[21:22] Kaito

Guess I need to take some dance lessons...

[21:26] Staff

Please gather here if you're
participating in the event!

[21:30] Kaito

Wow, a lot of people showed up.

[21:33] Airi

You there. You're in our party.

[21:38] Kaito

Um, you're my party members?

[21:41] Airi

Huh? Aren't you...

[21:44] Kaito

What?

[21:45] Airi

It's nothing.

[21:47] Airi

I'm Airi Jinguji. Nice to meet you.

[21:49] Miku

And I'm Miku Moriyama! Nice to meet ya!

[21:52] Hikari

I am Hikari Tanabe.

It's a pleasure to meet you.

[21:58] Kaito

I-I'm Kaito Takagi. Pleased to meet you all.

[23:35] Sign

Next Time

Revision #1

Created 2025-04-02 20:52:25 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 20:52:26 UTC by whimsee